Способы перевода загадок с якутского языка на русский язык (на материале загадок С.П. Ойунской о природе и природных явлениях)

Выполнила: Валерия Стручкова, ученица 8 класса
МБОУ «Дюпсюнская СОШ им.И.Н.Жиркова» МР «Усть-Алданский улус (район)»
Руководитель: Сивцева Ньургуйаана Алексеевна, заместитель директора по УМР, учитель якутского языка и литературы МБОУ «Дюпсюнская СОШ имени И.Н. Жиркова» МР «Усть-Алданский улус (район)»
Научный консультант: Герасимова Евдокия Софроновна, магистрант группы М-ТПП-21 ИЯКН СВ РФ

Цель исследования: анализ способов перевода загадок С.П. Ойунской о природе и природных явлениях их передачи с якутского на русский язык.

Материалом для исследования: послужил сборник Сарданы Платоновны Ойунской *«Якутские загадки»* (1975) с переводами с якутского на русский язык.

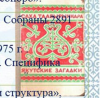
Объект исследования: якутско-русский перевод;

Предмет исследования: способы переводческих трансформаций загадок С.П. Ойунской о природе и природных явлениях.

Методы исследования: метод сплошной выборки, описательный и сравнительно-сопоставительный методы.

№	Фольклористы, ученые	Труды
	ПОЛИТССЫЛЬНЫЕ, ФОЛЬКЛОРИСТЫ	
1.	Отто Николаевич Бетлингк (1815-1904)	«О языке якутов», 1851 г.
2.	Ричард Карлович Маак (1825-1886)	«Вилюйский округ Якутской области», 1887 г.
3.	Иван Александрович Худяков (1842-1876)	«Верхоянский сборник», 1890 г.
4.	Вацлав Леопольдович Серошевский (1858-1945)	«Якуты», 1896 г.
5.	Эдуард Карлович Пекарский (1858-1934)	«Словарь якутского языка» (1907-1930гг)
6.	Сергей Васильевич Ястремский (1857-1934)	«Якутская грамматика», 1900 г. «Образцы народной литературы якутов», 1929 г.

№	Фольклористы, ученые	Труды
	ЯКУТСКИЕ ФОЛЬКЛОРИСТЫ, УЧЕНЫЕ	
1.	Мария Николаевна Ионова (1861-1941) Мария Ивановна Пуговкина	1936 г. опубликовали работу, со 135 переводами загадок.
2.	К.ф.н. Георгий Устинович Гермогенов-Эргис (1908-1968)	«Очерки по якутскому фольклору», 1974 г.
3.	Дмитрий Кононович Сивцев-Суорун Омоллоон (1906-2005 г.)	«Якутский фольклор», 1947 г.
4.	Григорий Семенович Тарский (1908-1982)	Собрал якутские загадки из разных районов Якутии. Рукописи хранятся в музеях, архивах.
5.	Николай Тарасович Степанов (1921)	Основал первый музей фольклора в Якутии (1975 г.) Сборник «Аптаах тыл соноро».
6.	Иван Ильич Иванов-Чопчу Уйбаан (1932 г.)	Книга «Загадки Сунтар», 2014 г. Собрано 2000 загадок.
7.	К.ф.н. Сардана Платоновна Соловьева-Ойунская (1934-2007)	Сборник «Якутские загадки», 1975 г. Монография «Якутские загадки. Специфика жанра», 1992 г.
8.	К.ф.н. Варвара Васильевна Филиппова	«Якутские загадки: семантика и структура», 2012 г.



Классификация переводческих трансформаций

№	Л.С. Бархударов	В.Н. Комиссаров	Я.И. Рецкер	А.М. Фитерман, Л.Р. Левицкая	А.Д. Швейцер
1.	Перестановки	Лексические трансформации	Грамматическая трансформация	Грамматическая трансформация	Трансформации на компонентном уровне семантической валентности (применение родового рода замен)
2.	Замены	Грамматические трансформации	Лексическая трансформация	Стилистическая трансформация	Трансформации на уровне прагматическом (переводческие компенсации, замена тех или иных стилистических средств, замена аллюзий (реалий) на аллюзионные)
3.	Добавление	Лексико-грамматические		Лексическая трансформация	Трансформации, осуществляющиеся на референциальном уровне (конкретизация, генерализация)
4.	Опущение				Трансформации на уровне стилистическом (компресия и расширение)

Загадки С.П. Ойунской о природе и природных явлениях

С.П.Сливьева-Ойунская (1934-2007)

№	Якутские загадки	Количество
1.	Природа, природные явления	590

Способы перевода в загадках С.П. Ойунской о природе и природных явлениях

№	Способы перевода	Виды	Количество
1	Лексический способ перевода	10	169
2	Грамматический способ перевода	33	1163

Классификация лексических способов перевода в загадках С.П. Ойунской

№	Лексические способы перевода	Количество
1	Транскрипция	76
2	Эквивалентный перевод	25
3	Аналог	49
4	Эквивалент. Удвоенные слова	1
5	Экспрессия	1
6	Описательный прием	5
7	Транслитерация	6
8	Лексическая калька	4
9	Генерализация	1
10	Адекватный перевод	1
Всего		**169**

Анализ способа транскрипции

№	Группы реалий	Пример
1	Имена персонажей и названия местностей: -полностью	*Баай Баҕадас- Баай Багадах, Эргэл-дьэргэл-Эргэл-джэргэл*
2	Имена персонажей и названия местностей: - частично	*Сапыыскаан эмээхсин- старухи Сапыскан*
3	Бытовые реалии	*Дьабака-джабака, туҥулгэ-тюсюльгэ*
4	Географические реалии	*поле аласа*

Анализ способа транслитерации

№	Транскрипция	Пример
1	Транслитерация долгих гласных	*Баай Байбарыын- Баай Байбарин, Күн Чөмчүүк- Кюн Чемчюк, Нэлитэкээн КУо- Нэлитэкэн-Куо*
2	При передаче образов	*Хамаан-имээн дойду– страна Хамаан-имээн*

Анализ способа аналога

№	Аналог	Пример
1	Аналог применяется в случае отсутствия эквивалентной замены	Сириэҥинээх сири ***чабычах,*** күлгүөҥнээх комус ***маҕас,*** холобура биллибэт хотун ***халлоҕос*** баар үҥү. Есть, говорят, прошитая кожаная ***чаша***, узорная серебряная ***бадья***, необъятная госпожа-***кадушка***.

Если реалия заменяется на слова без русского колорита, то, можно сказать, что способ использован правильно.

Анализ способа лексической кальки

№	Лексическая калька	Пример
1	**С.П. Ойунская умело калькирует структуру якутских загадок, использует русские синонимы, словообразовательные суффиксы, неологизмы, способствующие отладке якутских загадок, тем самым определила следующие способы: лексическая калька: использование неологизмов при переделе на русский язык имен собственных, образованных от образных, звукоподражательных слов**	
2	Загадки со звукоподражательными словами	*Лүҥүгүрүүр* ***туос-туос,*** *ханыгырыыр* ***таг-таг*** *диир баар үҥү (этис)/ Говорят,* ***трух-трух****:громыхает,* ***трах-трах*** *раскатывается (гром).*
3	Загадки с образными словами	***Көпөрөөк*** *кутуут-ааттаах* ***Пуллаҥ, Кэдэгэй*** *бухатыыр-баатыр* ***ыгыйбала, Абаахан*** *оҕонньор-старшина-****Адаахан-Рыстыырна****.* *Кыйыы комуҥ кымньыынан* ***кытыастанар*** *баар үҥү (чаҕыйан)/ Говорят, некто золотой изтебю* ***сверкает-озаряется*** *(молния).*

Классификация грамматических способов перевода в загадках С.П. Ойунской

№	Грамматические способы перевода	Количество
1	Перестановка	397
2	Перестановка слов	10
3	Перестановка определения	5
4	Перестановка обстоятельства места	1
5	Замена частей речи. Причастие	4
6	Замена частицы	393
7	Замена деепричастие-причастие	2
8	Замена имени числительного	1
9	Замена удвоенного деепричастия	1
10	Замена имени прилагательного	4
11	Замена деепричастия+глагол	1
12	Замена деепричастия	2
13	Опущение частицы	2
14	Опущение	64
15	Опущение составного сказуемого	1
16	Опущение сказуемого	1
17	Добавление краткого причастия	1
18	Добавление местоимения	123
19	Добавление причастия	1

Классификация грамматических способов перевода в загадках С.П. Ойунской

№	Грамматические способы перевода	Количество
20	Добавление	72
21	Добавление компенсация	1
22	Добавление глагола	9
23	Добавление указательного местоимения	2
24	Добавление имени прилагательного	3
25	Добавление союза	1
26	Добавление частиц	1
27	Изменение связи слов	13
28	Изменение единственного числа множественным числом	14
29	Изменение типа предложения	1
30	Удвоенные причастия	1
31	Удвоенные слова	1
32	Связи слов. Согласование	1
33	Связи слов. Примыкание	1
Всего		**1163**

Анализ синтаксического преобразования языковых категорий. Анализ способа перестановки

№	Перестановка	Пример
1	В соответствии с грамматическим строем сказуемое якутского языка стоит в конце предложения, в русском языке свободный порядок слов, узуальные нормы отличаются. Что и вызвало изменения в переводе.	*Туохтан да күүстээх* ***баар үҥү. Говорят, есть*** *некто, могучее всех.* Перестановка сказуемого. Изменение порядка слов в структуре предложения (сказуемое в конце предложения, в русском варианте в начале предложения)
2	Перестановка определения	***Оҕуоннэх*** *Өрүүҥ - Ирина* ***свирепая****.*
3	Перестановка обстоятельства места	***Илин диэкиттэн*** *биир чоҕор таба кирэн арҕаа диэки баран - Одинокий пятнистый олень* ***с востока*** *на запад уйдя.*

Анализ способа опущения

№	Опущение	Пример
1	Опущение слова также обусловлено различиями семантики и строя двух языков. В рассматриваемых загадках данный способ чаще всего встречается при опущении частицы, сказуемого, составного сказуемого, а также опущение использовано при переводе образных слов	
2	Опущение частицы	Баар *үҥү*- говорят.
3	Опущение сказуемого.	Аҕайын дьаабыгын түгэҕин аһан корбут *суох үҥү.* В сестрин сундук никто еще до конца не заглянул.
4	Опущение составного сказуемого.	Үөскэхбитин өрүү ойдообот, сыттым диэн сыныаммат, утуйдум диэн ууга хаммат, Суг хаанган торуттээх түг баран иҥэ хотун *баар үҥү.* Не помнит своего сотворения, лежит-не отдыхает, спит-не высыпается, от Сюнг хана род ведущая темноликая госпожа-мать.
5	Некоторые образные слова якутского языка не имеют эквивалентов, что обуславливает лакуны. Например, тинт күлүгүн курдук суор хара кийи чиҥэллэх олорор эбит-там *сидит* огромный человек, черный как ворон	

Анализ способа изменения связи слова

№	Изменение связи слова	Пример
1	Изменение связи слов в предложении. Управление-примыкание.	***Улахантан улахан*** *баар үҥү. Есть, говорят,* ***большое-пребольшое.***
2	Притяжательная связь-согласование	***Ыт хараҕа*** *кытарбыт үҥү. Говорят,* ***собачий глаз*** *краснеет.* Ыт *хараҕа* (притяжательная связь) – *собачий глаз* (согласование).
3	Примыкание- согласование	***Күрүҥ оҕуос*** *дөрүтүн соспут (күн сардаҥалара)* ***Рыжий бык*** *поводок свой тащит-волочит (солнечные лучи).* *Күрүҥ оҕуос* (примыкание) – *Рыжий бык* (согласование).

Анализ способа изменения типа предложения

№	Изменение типа предложения	Пример
1	Повествовательный тип изменен в вопросительный тип.	*Суулдахха – сууралыыбат, кэртэххэ – кэлбэт.* *Что не смыть и не вырубить?*

Анализ способа изменения числа

№	Изменение числа	Пример
1	Изменение единственного числа во множественное число (узус).	***Сүҥүөҕэ*** *суох сүүрэр,* ***атаҕа*** *суох хаамар. Без* ***суставов*** *бежит, без* ***ног*** *ходит.* Сүҥүөх – суставы, атах – ноги.

Анализ способа замены части речи

№	Замена части речи	Пример
1	Замена частей речи – определяется функциональным соответствием части речи.	
2	Имя числительное заменено предлогом	Халлаан түөрт өттүгэр *биирдии* оҕонньор турар үҥү. По четырем сторонам неба стоит *по* старику.
3	Замена деепричастия	«Өлбүтүм да иһин эрэйдэнэн-эрэйдэнэн баран эдэрбэр тыҥэбин»,-диир баар үҥү (ый). Говорят, некто молвит: «Хоть и умру, а помучаюсь-погорюю да опять молодым становлюсь» (луна) *Эрэйдэнэн-эрэйдэнэн* (удвоенное деепричастие) – *помучаюсь-погорюю* (парные глаголы).
4	Замена имени прилагательного	Алтан иһит *арыый быыһаҕас,* көмүс иһит көбүөтүнэн үҥү (ый уонна күн). Говорят, медная посуда *чуть-чуть* не наполнена, а золотая посуда до краев полна (луна и солнце). Арыый быыһаҕас (имя прилагательное) - чуть-чуть (наречие)
5	Замена причастий	*Өҥүлүбэт, барамматт,* үҥүн өтүү баар үҥү (өрүс). Говорят, есть *нерастываемая,* бесконечно длинная веревка (река). *Өҥүлүбэт, барамматт* (причастие) – *нерастываемая* (имя прилагательное).

Анализ способа добавления

№	Добавление	Пример
1	Способ добавления в переводе обусловлен различиями в семантике и грамматическом строе якутского и русского языков.	
2	Добавление местоимения	Кыһын маган, сайын күөх баар үҥү (сир). Есть, говорят, *нечто* зимой белое, летом зеленое (земля). Добавление местоимения- *нечто.*
3	Добавление глагола	Сир-сибиэт түөрт ааттаах үҥү (саҕах өттүлэрэ). Говорят, свет-земля четыре имени *имеет (стороны горизонта).* Добавление глагола- *имеет.*
4	Добавление краткого причастия	Сири иһит сиксиктээх, аҕыс курдуулаах, ньаалбаан хаппахтаах, алтан айахтаах, бар чоҕуур үрүттээх үҥү (аан дойду). Говорят, кожаный сосуд с боков прошит, восемью обручами *схвачен,* жестяной крышкой *покрыт,* медное горлышко имеет, а сверху весь крапинками *усеян* (вселенная). Добавлены *"прошит", "схвачен","покрыт", "усеян"*-краткие причастия.
5	Добавление имени прилагательного	Байҕал балыга оонньообут үҥү (ый уонна сулустар). Говорят, *в необъятном озере*-океане рыба играет-плещется (луна и звезды).

Использование способов в загадках в загадках С.П. Ойунской о природе и природных явлениях

№	Использование способов в загадках	Количество
1	1 способ	122
2	2 способ	208
3	3 способа	226
4	4 способа	29
5	5 способов	2

Использование способов в загадках С.П. Ойунской о природе и природных явлениях

№	Якутские загадки	Русский перевод	Способ перевода
1	Баһа-атаҕа биллибэт барҕа баайдаах, бөрөрэ да хаһан да эстпирин эппэт да, төлөппөт да *баар үҥү.*	*Есть, говорят,* некто с неизмеримым богатством, который щедро раздает да не говорит, когда плату запросит иль платить заставит.	1.Перестановка сказуемого. Изменение порядка слов в структуре предложения (сказуемое в конце предложения в русском варианте в начале предложения). 2. Замена частей речи. Причастие заменено на местоимение. Биллибэт-некто. 3. Аналог. Барҕа -неизмеримое . 4.Замена частей речи. Үҥү (частица) – говорят (глагол).

Заключение

1. При передаче перевода народных загадок на русский язык используются трансформации на лексическом, грамматическом уровнях.
2. Лексические способы перевода: транскрипция, эквивалентный перевод, аналог, эксплификация, лексическая калька, генерализация, адекватный перевод. При этом национальный колорит сохранен.
3. Преобразование вызвано отличием грамматического строя, выразительных средств, литературных и узуальных норм якутского и русского языков. В соответствии с грамматическим строем якутского языка сказуемое завершает предложение.
4. Способ добавления используется при передаче форм, у которых есть соответствия, но не подходят значения или узуальные нормы в данном контексте, что в переводе иногда приводит к изменению значения.
5. Способ опущения вызван расхождениями в семантике и строе языка. Чаще всего опускаются частицы, сказуемые, составные сказуемые, а также опущение использовано при переводе образных слов (лакуна).
6. Способ транскрипции используется при переводе реалий.